

References

1. **Tyler A. F.** Essay on the principles of translation / A. F. Tyler. – Edinburgh : Cadell, 1997. – 252 p.
2. **Галема О. Р.** Дипломатія і професія викладача: від минулого до сучасного [Електронний ресурс] / О. Р. Галема. – Режим доступу : http://www.confcontact.com/2012_03_15/gl3_galena.php
3. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых) [текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 134 с.
4. **Лановик М.** Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій / М. Лановик // Літературознавча компаративістика. – Тернопіль : Ранок, 2002. – С. 256–271.

Надійшла до редколегії 03.11.2013

УДК 811.111'25

Э. П. Гончаренко

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

«ЛОЖНЫЕ» ИЛИ «МНИМЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Розглядаються практичні проблеми перекладу, які пов'язані з «хибними друзями перекладача».

Ключові слова: переклад, еквівалент, семантична структура (семантична ємкість), запозичення, перекладацькі навички.

Рассматриваются практические проблемы перевода, связанные с «ложными друзьями переводчика».

Ключевые слова: перевод, эквивалент, семантическая структура (семантическая наполняемость), заимствование, переводческие навыки.

This paper focuses on the practical problems of interpretation of the translator's "false friends".

Key words: interpretation, equivalent, semantic structure (capacity), borrowings, translation skills.

Опыт преподавания автора статьи таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Практикум перевода», «Лингвострановедение англоязычных стран» показал, что у студентов, обучающихся по специальности «Перевод», определённую трудность вызывает перевод слов, так называемых «ложных» или «мнимых друзей переводчика».

Сложность заключается в том, что некоторые слова в различных языках имеют одинаковое звучание или практически одинаковую транслитерацию. Однако их семантическая структура (или семантическая ёмкость) и характерное (индивидуальное) словозначение часто не совпадают. Результатом буквального или дословного перевода таких слов является неверная передача, искажение смысла текста оригинала. На первый взгляд, они кажутся «лёгкими» для перевода, но именно кажущаяся «лёгкость» приводит начинающих переводчиков к ошибкам. Слова эти (как видно из заглавия статьи) называются «ложными» [1] или «мнимыми друзьями переводчика» [7] (**the translator's false friends or misinterpreted words or misleading words**), словами, вводящими в заблуждение, неверно истолкованными,

или, как пишет А. Л. Бурак, «**misleading cross-cultural cognates**», интернациональной лексикой с различающейся семантикой [2, с. 65], или, как их называет А. В. Фёдоров, «ложными эквивалентами» [10, с. 191]. По мнению А. В. Фёдорова, «ложный эквивалент – слово, полностью или частично совпадающее (или близкое к нему) по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости (отнесённости к одной общей сфере применения). Последнее обстоятельство как раз и обуславливает частую возможность ошибок» [10, с. 191]. Как правило, «ложные или мнимые друзья переводчика» – это интернациональные слова латинского или греческого происхождения, они заимствуются английским, русским или украинским языком, но у них совершенно своя, скажем так, жизнь, хотя каждое из этих слов сохраняет едва заметную связь со своим происхождением и имеет в большинстве случаев различную семантическую структуру и значения слова. Для доказательства сказанного приведём ряд примеров.

Пример 1: Так, слово **extravagance** (сущ.) часто переводится на русский язык начинающими переводчиками как **экстравагантность**, но верный перевод этого слова – 1) расточительность, мотовство; 2) сумасбродство, нелепая выходка, блажь, причуды; 3) несдержанность, невыдержанность, невоздержанность; 4) преувеличение, крайность. А прилагательное **extravagant** обозначает: 1) расточительный; 2) сумасбродный, нелепый, экстравагантный (*об одежде, поведении*); 3) непомерный; 4) крайний; 5) (уст.) скитающийся, блуждающий [3, с. 481].

Пример 2: существительное **ambition** не значит **амбиция**. Оно обозначает: 1) честолюбие, властолюбие; 2) замысел, стремление, мечта, желание; 3) цель, предмет, объект желаний. А прилагательное **ambitious** переводится как 1) честолюбивый, далеко идущий (планы); 2) стремящийся к чему-либо, страстно добивающийся; 3) претенциозный, изысканный, вычурный (стиль) [3, с. 73], но не **амбициозный**.

Пример 3: существительное **bullion** переводится как: 1) слиток золота или серебра; 2) золотое или серебряное кружево; 3) канитель, витая серебряная или золотая нить для вышивания [3, с. 197], но не **бульон**.

Пример 4: слово **credit** – это прежде всего: 1) вера, доверие; 2) репутация (*обыкн.* хорошая), доброе имя; 3) честь, заслуга, похвала; 4) влияние, значение, уважение; 5) зачёт, удостоверение о прохождении курса в учебном заведении; 6) (*ком.*) кредит; 7) (*бухгал.*) кредит, правая сторона бухгалтерской книги [3, с. 322].

Пример 5: существительное **vinaigrette**, конечно же, значит не **винегрет**, а: 1) приправа из уксуса, прованского масла и пряностей; 2) флакон для нюхательной соли, ароматического уксуса [3, с. 738].

Безусловно, начинающий переводчик, столкнувшись с «ложными эквивалентами» в процессе перевода, не застрахован от типичных ошибок. Каким должен быть и может быть выход в создавшейся ситуации? Профессиональные переводчики и переводоведы единогласны в том, что для переводчика очень важно умение впитывать информацию, способность быстро ориентироваться в различных областях знаний. Как пишет П. Палажченко: «и всё же на первое место я поставил бы одно качество, общее как для синхронистов, так и для письменных переводчиков – литературных, технических, не важно каких. Это качество я бы назвал просто: любовь к слову» [5, с. 9]. С этой точкой зрения опытного переводчика сложно не согласиться. Переводчик должен быть чутким к кажущейся тождественной родственности двух языков, так как «формальное сходство элементов в двух языках бывает нередко в высшей степени обманчиво» [10, с. 193].

По определению авторов словаря-справочника лингвистических терминов и понятий Д. Э. Розенталь и М. А. Теленковой, «значение слова – это заключённый в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений объективного мира. Значение входит в структуру слова в качестве его содержания (внутренней стороны), по отношению к которому звучание выступает как материальная оболочка (внешняя сторона). Это единство внутреннего и внешнего в слове создаётся в результате установления постоянной и неразрывной связи между значением и звучанием. Значение слова и заключённое в нём понятие взаимосвязаны, но это не одно и то же» [8, с.113]. Вот почему «ложные эквиваленты» могут стать ловушкой и для высококвалифицированных переводчиков.

На наш взгляд, хорошим подспорьем для начинающих переводчиков (и не только) является справочная литература (энциклопедические и этимологические издания). Каждое заглавное слово в этих изданиях снабжено транскрипцией, комментарием, правильными вариантами перевода.

Важную роль в решении этого вопроса играет также и переводческая компетентность, и приобретённые навыки, умение точнее понять, почувствовать и верно перевести слово или словосочетание. Несомненно, что все названные выше слагаемые переводческой профессии приобретаются с опытом, ничто не сможет заменить практических навыков.

В процессе работы над текстом (то ли устным, то ли письменным) начинающие переводчики должны знать, что понятие в слове всегда одно, а значений у слова может быть несколько (здесь уместно будет процитировать классика переводоведения М. М. Морозова, который считал, что о верности перевода мы судим по контексту. «Именно от контекста зависит перевод каждой детали, именно на основании контекста решается любая переводческая проблема») [4, с. 11–17]. Другими словами, лексическое окружение слова помогает переводчику верно перевести текст. Так, в русском языке слово «икона» (греческого происхождения, что значит «изображение, отражение, образ, видение, портрет»; и только в первые столетия н. э. «икона»), выражающее понятие «имею сходство», «похожу (на кого-либо)», «кажусь правильным», имеет значения: 1) произведение религиозной живописи (изображение Христа, Богородицы, апостолов, святых и пр.), освящённое церковью и являющееся предметом поклонения у христиан; 2) образ [11, с. 342]. Слово **icon** стало очень модным в англоязычном мире. Если мы сравним значение этого слова, данное в Oxford Advanced Learner's Dictionary, результат получится следующим: **icon (also ikon)** – 1 (in the Orthodox Church) a painting, carving, etc, usually on wood, of a holy person. Icona are themselves regarded as sacred. 2 a person or thing that is regarded as a symbol of smth: *Elvis Presley was the pop icon of the Fifties*. 3 (*computing*) a small symbol on a computer screen representing a PROGRAM, etc that a user may choose [13, p. 588]. Следует отметить, что в русском языке слово *икона* также употребляется в переносном значении, но не совсем так, как английское слово. Русское *икона* значит **предмет поклонения, восхищения, обожания**, в то время как английское **icon** – *знаковая фигура*. Понятие является отображением окружающей нас действительности, а к значению может быть добавлена субъективная оценка, например – *pop icon, a sixties cultural icon*.

В качестве иллюстративного примера представим также несколько слов и выражений, которые считаются «ложными» или «мнимыми друзьями переводчика» и вызывают определённую трудность в процессе перевода.

Прилагательное **aggressive** в английском языке редко имеет отрицательное значение. Перевод этого слова как **агрессивный** можно использовать в обла-

ти бизнеса. Но, на наш взгляд, переводчику необходимо прежде всего знать и использовать другие варианты перевода этого слова, например: **целеустремлённый, настойчивый, напористый, наступательный, активный, энергичный, действенный, вызывающий.**

Существительное **irony** также можно причислить к «ложным» или мнимым друзьям переводчика». Английское слово **irony** (*a situation that is unusual or amusing because something happens, or the opposite of what is expected happens or is true. E.g.: Life is full of little ironies* [12, p. 931] обозначает **парадокс, насмешку**, но не **иронию**. Русское слово **ирония** обозначает 1) «тонкая насмешка, выраженная в скрытой форме»; 2) «стилистический приём, состоящий в употреблении слова или выражения в обратном, противоположном значении с целью насмешки»; «прищипывание под видом похвалы» [11, с. 356].

Приведём ряд других примеров с пропуском части текста из англо-русского словаря. Так, прилагательное **loyal** зачастую переводится как **лояльный**, но правильное значение этого слова – верный, преданный, стойкий; и только последнее, четвёртое значение – **лояльный** [3, с. 818]. Его антоним **disloyal** переводится как – неверный, вероломный, предательский, и только последнее значение этого слова – **нелояльный** [3, с. 818].

Spontaneous (прил.) – 1) самопроизвольный, стихийный; **спонтанный**; 2) добровольный, непринуждённый; 3) непроизвольный, непосредственный; 4) дикорастущий, дикий [3, с. 518].

Scrupulous (прил.) – 1) честный, порядочный, добросовестный; 2) безупречный, щепетильный; 3) тщательный, точный, **скрупулёзный**. Существительное **scrupulousness** обозначает: 1) честность, добросовестность; 2) безупречность, щепетильность; 3) точность, педантичность [3, с. 406], но не **скрупулёзность**. Антоним **unscrupulous** (прил.) – 1) недобросовестный; бессовестный, беспринципный; 2) нещепетильный, неразборчивый в средствах [3, с. 708].

Прилагательное **intelligent** большинство студентов ошибочно переводит как **интеллигент**, но прежде всего оно обозначает: 1) умный, разумный; 2) понятливый, смысленный; 3) знающий, понимающий, информирующий, осведомительный; 4) доносчик, шпион. А существительное **intelligence** имеет значение: 1) ум, интеллект, умственные способности; 2) смыслённость, понятливость; 3) сведения, известия, информация, сообщения, разведка; 4) сношения, связи [3, с. 724], но не **интеллигенция**, как считают и многие начинающие переводчики.

Слово **routine** (сущ.) – 1) заведённый порядок; определённый режим; установившаяся практика; 2) **рутина**, шаблон; 3) номер (цирковой); 4) экзерсисы, тренировка [3, с. 368].

Rational (прил.) – 1) разумный, мыслящий; наделённый разумом; 2) благо-разумный, рассудительный, **рациональный**, целесообразный; 3) мыслительный, относящийся к мышлению, умственный; 4) удобный, практичный [3, с. 302–303].

Meditate (гл.) – 1) замышлять, затевать; 2) намереваться; 3) размышлять; 4) внимательно наблюдать, созерцать; 5) обдумывать, изучать [3, с. 35], но не **медитировать**. Существительное **meditation** – 1) размышление; 2) созерцание [3, с. 35], но не **медитация**. **Meditative** (прил.) – 1) задумчивый, созерцательный, человек, склонный к размышлениям [3, с. 35], но не **медитативный**.

Accuracy (сущ.) – точность, правильность, тщательность [3, с. 35], но не **аккуратность**. А верный перевод прилагательного **accurate** – точный, правильный, тщательный, прилежный, меткий (о стрельбе), калиброванный, чёткий, верный, пунктуальный, исправный, педантичный (вплоть до учёта каждой мелочи), истин-

ный, ясный, кучный, надёжный, безошибочный, точно определённый, притязательный, достоверный, но не **аккуратный**.

Complexion (сущ.) – 1) цвет лица; 2) вид, аспект; 3) темперамент [3, с. 289], но не **комплексия**.

Compositor (сущ.) – наборщик [3, с. 290], но не **композитор**.

Profane (сущ.) – 1) мирской, светский; 2) непосвящённый; 3) языческий; 4) нечестивый, богохульный [3, с. 258], но не **профан**.

Прилагательное **dramatic** имеет следующие значения – волнующий, яркий, впечатляющий, эффектный, бросающийся в глаза, сенсационный. И только последнее значение этого слова – **театральный, драматический**.

Слово **billet** по своему звучанию напоминает **билет**, но в переводе оно обозначает: 1) ордер на постой; 2) помещение для постоя; 3) размещение по квартирам; 4) должность; пропуск [3, с. 159].

Существительное **hedonism** прежде всего – жизнелюбие, жажда наслаждения. И только **во вторую очередь – гедонизм** (наслаждение); этическое учение, первоначально развитое древнегреческой киренской философской школой; целью жизни и высшим благом признаёт наслаждение; **гедонизм** выражал идеологию рабовладельческой аристократии [9, с. 157].

Fabric (сущ.) – 1) ткань, материя; 2) структура, строение, устройство; 3) текстура; 3) выделка, выработка; 4) изделие, фабрикат; 5) сооружение, здание, остов; 6) (редко) **фабрика**, мануфактура [3, с. 484].

Manifestation (сущ.) – 1) проявление, обнаружение; 2) **манифестация**; 3) обнародование [3, с. 18].

К слову **frustration** у студентов особое отношение: они переводят его как угодно, и **фрустрация** в том числе, но только не 1) расстройство, срыв (планов); 2) разгром; 3) крушение, крах (надежд); 4) разочарование, безысходность [3, с. 559]. Верный перевод этого слова: **отчаяние, раздражение, разочарование, безвыходное положение, досада, озлобленность, чувство безысходности, бессилия**.

Особо отметим, что определённую трудность в процессе перевода представляют слова, связанные с политической тематикой. Так, например, существительное **politics** – это политическая борьба (не всегда в отрицательном значении); когда же из контекста ясно, что значение именно отрицательное, можно переводить **политиканство**, о чём пишет П. Палажченко в своей, ставшей уже настольной для переводчиков, книге «Мой несистематический словарь» [6, с. 217]. Так, существительное **policy** – политическая линия, политическая стратегия. **Politic** (прил.) – переводится как: 1) благоразумный, проницательный; 2) хитрый, ловкий, расчётливый; 3) выгодный, политичный (с оттенком **дипломатичный**, но не **политический**). П. Палажченко пишет о том, что в настоящее время прилагательное **politic** может переводиться и в значении **осторожный** (в принятии политических решений) [6, с. 216, 217–218, 230].

Как видно из представленных примеров, подавляющее большинство слов не имеют «зеркального соответствия» [10, с. 194] на языке перевода. Для перевода «ложных друзей переводчика», значения которых «зеркальны» с русскими или украинскими словами, используются традиционные способы перевода. Если эти значения не совпадают (что всегда понятно из контекста), то в этом случае переводчик может обратиться к грамматическим и лексическим заменам, так называемым трансформационным способам перевода (например, приём логической синонимии).

Для отработки навыков перевода «ложных» или «мнимых друзей переводчика» на практических занятиях по «Теории и практике перевода», «Практикуме пе-

ревода» студентам можно предложить выполнить домашнюю работу, состоящую из нескольких заданий:

1. Найдите значение слов **actual, agony, aspirant, critical, dramatic** и **dramatize, global, insult, liberal, memorandum, pathos** и **pathetic, public** и **publicity** в англо-русском словаре. Сравните их значения с вашим переводом;
2. Обратите внимание на значение этих слов на русском и английском языке;
3. Найдите этимологию вышеуказанных слов в этимологическом словаре (выбор словаря – на усмотрение студента);
4. Найдите значение слова **irony** в монологических словарях (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English; Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners, etc);
5. Составьте мини-словарь наиболее употребляемых «ложных» или «мнимых друзей переводчика».

И в заключение. Тема «ложных» или «мнимых друзей переводчика» не исчерпывается несколькими примерами и не может быть ограничена рамками данной статьи. Хотелось бы пожелать и будущим переводчикам, и специалистам, владеющим английским языком и сталкивающимся с проблемами перевода, глубокого, внимательного проникновения в семантическую наполняемость слова, проникновения в его внутреннюю структуру, его «внутренний образ» [6, с. 192]. Другими словами: **We learn by comparing.**

Библиографические ссылки

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М. : Советская энциклопедия, 1969.
2. Бурак А. Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – М. : Р. Валент, 2002.
3. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь : в 2-х т. / И. Р. Гальперин. – М. : Русский язык, 1979.
4. Морозов М. М. Контекст и роль детали в контексте / М. М. Морозов // Мосты (журнал переводчиков). – 2007. – № 1 (13).
5. Палажченко П. Р. Всё познаётся в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П. Р. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2001.
6. Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) / П. Р. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2004.
7. Пахотин А. И. Англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика / А. И. Пахотин. – М. : Издатель Карева А. К., 2003.
8. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов и понятий / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976.
9. Словарь иностранных слов / [под ред. Лёхина И. В. и проф. Петрова Ф. Н]. – М. : Гос-ное изд-во иностранных и национальных словарей, 1954.
10. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-тов и фак-тов иностр. языков : учеб. пособ. / А. В. Фёдоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002.
11. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2-х т. / П. Я. Черных. – М. : Русский язык, 1994.
12. Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners. – Pearson Education Limited, 2012.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / by A. S. Hornby. – Oxford : University Press, 1995.

Надійшла до редакції 05.11.2013